

COURS  
DE FRANÇAIS  
MÉDICAL

① 医用法语  
教程

王玉泉 冯虹 编

天津大学出版社

# 医用法语教程

**COURS DE FRANÇAIS**

**MEDICAL**

下 册

王玉泉 冯 虹 编

天 津 大 学 出 版 社

## 内 容 提 要

本书是《医用法语教程(上)》(天津大学出版社 1992 年 12 月版)的接续教材。其中包括基础教程(I)12 课,每课含内容密切相关的课文和阅读材料各一篇,系统地讲完了语法全部重点项目,课后配有适量练习题;专业阅读教程 8 课,课文全部选自国外出版的法语医学书刊,并附有中文参考译文。为培养学员独立阅读和翻译能力,还特别介绍了医学词汇构词和法译汉技巧方面的基本知识。书后练习有意识地安排了法语考试通常采用的多种形式填空、动词变化、认辨并改正错误等主要形式。

本书主要供我国援外医务人员培训法语使用,亦可供医学院校师生和各类医务人员学习法语使用。

(津)新登字 012 号

### 医用法语教程

下册

王玉泉 冯虹编

\*

天津大学出版社出版

(天津大学内)

天津市宝坻第二印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

\*

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:13 $\frac{3}{4}$  字数:563 千字

1994 年 1 月第一版 1994 年 1 月第一次印刷

印数:1-6000

ISBN 7-5618-0578-0

H·59

定价:10.00 元

## 前 言

《医用法语教程》(下册)包括基础教程(Ⅰ)和专业阅读教程两部分。

基础教程(Ⅰ)共12课,选材广泛丰富。其内容涉及了医学大部分学科。每课含课文和阅读材料各一篇且内容密切相关。语法部分在上册的基础上系统地讲完了所有重点项目。每课书后配有数量一定的练习,以使学员加深对课文、词汇及语法的理解,增强实际运用的能力。

专业阅读教程计8课,为学员提供了各类体裁的医学专业文章。全部课文都选自国外出版的法语医学书刊。为便于学员自学,每篇课文还附有中文参考译文。语法方面则突出讲解了词法中为学员较难掌握的副词性从句。为培养学员阅读和翻译法语医学文献的能力,特别介绍了医学词汇构词和法译汉技巧方面的基本知识。此外,作者还参考我国近些年硕士学位研究生入学法语试题并结合医学内容编写了综合性的练习,提供了法语考试采用的多种形式填空、动词形式变化,认辨并改正错误、法汉互译等五种主要形式。相信这部分内容也会对参加出国进修和职务晋升考试的医务人员有所裨益。

下册的内容可按每周一课进行教授,周学时一般不少于12学时。书后配备的练习,教师可视学员接受能力加以取舍。

《医用法语教程》(下册)1~8课由冯虹编写,9~20课由王玉泉编写。全书总体内容安排、编排方法及统稿由王玉泉负责。全稿完成后,冯虹又做了校订。

国家卫生部长长期从事对外医疗合作与交流工作的同志:林树

泉、牛忠俊、王金雷、华济民、伍国华、王俊峰审定了本书并提出了宝贵意见。没有他们的指导和热情关怀，本书是难以问世的。

著名心血管专家、留法医学博士石毓澍教授对全书做了终审。

此外，留法归来的孙丽丽女士、天津工人医院翟春启主任医师、天津医学情报研究所周福纲先生以及邵炳琮、陈家修同志等都为本书的出版给了全力支持。谨向他们表示衷心感谢。

本书出版恰逢我国派遣援外医疗队30周年。30年来，中国医务人员的足迹遍及亚洲、非洲、拉丁美洲，南太平洋和地中海60多个国家和地区。其中大部地区为法语区。作者曾两次赴非洲担任中国医疗队翻译并在国内外承担多期医务人员的法语培训任务，深感缺少一套有特色，实用性强的法语教材。《医用法语教程》(上、下册)的正式出版，如能为此奉献微薄力量，则作者与本书的合作者将不胜欣慰。

编者囿于水平，谬误难免。恳请广大读者斧正。

王玉泉

1993年7月于天津

# TABLE DES MATIERES

## TROISIEME DEGRE — Cours de base (2)

(leçon 1 ~ leçon 12)

课次	课文与阅读	语 法	页码
1	TEXTE: Le matériel médical de fabrication chi- noise LECTURE: Le scanner	I. 主有代词 II. 时态配合(1) III. 同一动词双宾语 人称代词的位置	1
2	TEXTE: L'anesthésie LECTURE: L'intubation trachéale	I. 现在分词 II. 状语从句 III. 动词 faire 和 laisser 的用法	19
3	TEXTE: L'allergie LECTURE: Le rhume des foins	I. 简单过去时 II. 副动词 III. 副动词和现在分 词比较	35
4	TEXTE: Une cardiologue LECTURE: Les maladies du coeur	I. 先将来时 II. 法语的语式 III. 虚拟式现在时 IV. 虚拟式用于宾语 从句(1)	54

课次	课文与阅读	语 法	页码
5	<p>TEXTE: Interrompre la vaccination? (Partie A)</p> <p>LECTURE: Interrompre la vaccination? (Partie B)</p>	<p>I. 条件式现在时</p> <p>II. 直陈式过去将来时</p> <p>III. 复合关系代词</p> <p>IV. 时态配合(2)</p>	73
6	<p>TEXTE: Le diagnostic d'otite moyenne aiguë</p> <p>LECTURE: Le traitement de l'otite moyenne aiguë</p>	<p>I. 不定式</p> <p>II. 虚拟式用于宾语从句(2)</p>	93
7	<p>TEXTE: Le diabète sucré</p> <p>LECTURE: Les complications du diabète</p>	<p>I. 虚拟式用于状语从句(1)</p> <p>II. 复合疑问代词</p>	111
8	<p>TEXTE: Les causes des cancers du foie</p> <p>LECTURE: Les symptômes des cancers et leur thérapeutique</p>	<p>I. 虚拟式用于状语从句(2)</p> <p>II. 泛指形容词与泛指代词(小结)</p>	127

课次	课文与阅读	语 法	页码
9	<p>TEXTE: Epidémiologie de l'hypertension artérielle essentielle</p> <p>LECTURE: L'hypertension et accidents vasculaires cérébraux chez le Noir africain</p>	<p>I. 虚拟式用于状语从句(3)</p> <p>II. 动形容词</p>	147
10	<p>TEXTE: La tuberculose pulmonaire</p> <p>LECTURE: De la phtisie à la tuberculose</p>	<p>I. 过去分词</p> <p>II. 独立过去分词句</p>	168
11	<p>TEXTE: Les aspects pratiques de l'alimentation au sein</p> <p>LECTURE: Glucides, minéraux et vitamines du lait humain</p>	<p>I. 虚拟式用于关系从句</p> <p>II. 虚拟式过去时</p>	186
12	<p>TEXTE: La médecine (Partie A)</p> <p>LECTURE: La médecine (Partie B)</p>	<p>I. 条件式过去时</p> <p>II. 直陈式先过去时</p>	208

# QUATRIEME DEGRE

## — Lecture des spécialités

(leçon 13~leçon 20)

课次	内 容	页码
13	I . TEXTE: La vaccination contre l'hépatite A II . GRAMMAIRE: 1. 倒装词序的使用 2. 表示时间关系的句子 III . CONNAISSANCE DE TRADUCTION(1): 顺序译法 IV . FORMATION DES MOTS(1): 前缀构词法(1)	228
14	I . TEXTE: Transplantation pour hyperoxalurie primaire II . GRAMMAIRE: 1. 同位语 2. 表示目的的句子 III . CONNAISSANCE DE TRADUCTION(2): 逆序译法 IV . FORMATION DES MOTS(2): 前缀构词法(2)	248

课次	内 容	页码
15	I. TEXTE: Abord de la face postérieur de la crosse aortique II. GRAMMAIRE: 1. 省略句 2. 表示让步的句子 III. CONNAISSANCE DE TRADUCTION(3): 加减词译法 IV. FORMATION DES MOTS(3): 前缀构词法(3)	265
16	I. TEXTE: Les essais thérapeutiques sur l'ulcère marginal du sujet jeune en milieu africain par le cyclophosphamide (Endoxan) II. GRAMMAIRE: 1. ce qui 与 ce que 的用法 2. 表示原因的句子 III. CONNAISSANCE DE TRADUCTION(4): 分拆译法 IV. FORMATION DES MOTS(4): 后缀构词法	288
17	I. TEXTE: Kyste hydatique pelvien et grossesse II. GRAMMAIRE: 1. 分割的形容词 2. 表示除外的句子 III. CONNAISSANCE DE TRADUCTION(5): 同义反译与主次转译 IV. FORMATION DES MOTS(5): 形容词、动词、副词的后缀	310

课次	内 容	页码
18	<p>I. TEXTE: Intérêt de l'examen direct des prélèvements pour le traitement initial des pneumopathies bactériennes</p> <p>II. GRAMMAIRE: 1. 无人称句 2. 表示添加的句子</p> <p>III. CONNAISSANCE DE TRADUCTION(6): 词类转换</p> <p>IV. FORMATION DES MOTS(6): 复合构词法</p>	337
19	<p>I. TEXTE: Grossesse ectopique abdominale</p> <p>II. GRAMMAIRE: 1. 动动不定式作宾语 2. 表示后果的句子</p> <p>III. CONNAISSANCE DE TRADUCTION(7): 介词与人称代词的处理</p> <p>IV. FORMATION DES MOTS(7): 缩略构词法</p>	360
20	<p>I. TEXTE: Les secrets d'une bonne santé</p> <p>II. GRAMMAIRE: 1. 逗号的用法 2. 并列比较句</p> <p>III. CONNAISSANCE DE TRADUCTION(8): 理解与表达</p> <p>IV. FORMATION DES MOTS(8): 转化构词法</p>	385
ANNEXE: Vocabulaire		403

# TROISIEME DEGRE

## — Cours de base (2)

(leçon 1~leçon 12)

\* \* \* \* \*

### Leçon un — Première leçon

#### TEXTE

##### Le matériel médical de fabrication chinoise

L'industrie chinoise d'équipements médicaux a enregistré de grands progrès au cours de ces dernières années. Au temps de la fondation de la Chine nouvelle, nous ne pouvions produire que de simples instruments chirurgicaux; bistouris, ciseaux, pinces et autres. Aujourd'hui la Chine fabrique un éventail très large de produits, qui vont des plus petits comme les aiguilles à suturer utilisées en microchirurgie aux équipements radiologiques qui pèsent une centaine de tonnes. Grâce au développement de cette industrie, les médecins ont désormais à leur disposition des instruments de plus en plus variés et précis<sup>①</sup>, ils sont donc en mesure de pouvoir diagnostiquer et traiter un plus grand nombre de maladies avec des taux d'efficacité croissants.

Si l'on remonte à la plus haute antiquité, on constate que déjà nos ancêtres avaient inventé bien des instruments rudimen-

taires, tels que les aiguilles en silex (pour l'acupuncture), les ventouses et le matériel de magnétothérapie. Aujourd'hui, grâce aux découvertes qui ont révolutionné le monde industriel, l'industrie d'équipements médicaux connaît en Chine un renouveau considérable. ② Des produits sophistiqués sont fabriqués dans 600 entreprises dispersées dans tout le pays. Les instruments et équipements ordinaires et d'usage courant, soit en chirurgie, soit en médecine, se fabriquent partout et pourvoient largement aux besoins; bistouris, seringues et aiguilles, injecteurs, thermomètres, stérilisateurs ainsi que des lits d'hôpitaux de différents types.

Avant 1949, beaucoup de ces instruments étaient encore fabriqués à la main, ce qui prenait un temps considérable et limitait terriblement la production et, par le fait même<sup>③</sup>, leur usage. La situation a changé et surtout depuis cette dernière décennie où la production des instruments chirurgicaux a triplé et celle des thermomètres médicaux a pratiquement quadruplé. On note aussi une augmentation de la production du matériel sanitaire (destiné à la médecine prophylactique) qui représente les 25, 7% de la valeur globale du matériel médical produit dans le pays.

En ce qui concerne<sup>④</sup> les instruments chirurgicaux, la Chine en produit 5 000 sortes qui servent surtout à satisfaire les besoins des établissements hospitaliers du pays. La nouvelle technique de matriçage à froid permet d'abaisser le prix de revient, d'économiser les matériaux et de produire rapidement les instruments. Les aiguilles employées dans la suture des vaisseaux sanguins et des nerfs de 0,3 à 0,4 mm sont très appréciées en microchirurgie et bien accueillies par les chirurgiens étrangers.

Soulignons aussi que des équipements modernes et sophistiqués sont plus nombreux et aussi de meilleure qualité, appareils de radiographie, d'électrocardiographie, de réfrigération et de stérilisation, etc. Leur production se fait maintenant en série et alimente les services de la santé publique.

Avec les progrès considérables réalisés dans le secteur médical, beaucoup d'équipements anciens doivent être remplacés par ceux qui utilisent des techniques de pointe. La Chine s'efforce d'appliquer les découvertes faites en radiologie, optique, mécanique, électricité, acoustique, physique nucléaire et biochimie pour produire toutes sortes de nouveaux équipements. C'est surtout depuis l'application de la politique de réforme et d'ouverture que cette industrie a pu prendre un essor hardi et fructueux dans le pays.

Devant l'ampleur croissante de certaines maladies comme le cancer, les cardiopathies, les affections cérébro-vasculaires, etc., les chercheurs utilisent pour les étudier des appareils de plus en plus sophistiqués.

A présent, la radiothérapie est considérée universellement comme un des moyens les plus efficaces pour le traitement des tumeurs malignes. L'accélérateur linéaire d'électrons est devenu un des appareils essentiels de tout service hospitalier en radiothérapie.

Après avoir réussi à fabriquer un appareil radioscopique de 500 milliampères, la Chine s'est mise à étudier la production des équipements de moyenne fréquence. Elle produit actuellement des générateurs de rayons X de 15 KW et poursuit la fabrication de générateurs de 30 KW, moins encombrant, plus économique,

qui facilitera le contrôle de l'appareil par ordinateur. De plus la Chine est parvenu à produire le scanner, le système de résonance magnétique nucléaire, l'appareil d'échographie mode B. Pas mal d'entreprises chinoises fabriquent des électrocardiographes qui sont excellents. Ce qui prouve que le pays maîtrise bien cette haute technologie. Il en va de même pour les électroencéphalographes<sup>®</sup>. Des cardiographes portatifs, des fibroscopes, des bronchoscopes, des gastrofibroscopes de petit calibre ainsi que des équipements à laser peuvent aussi actuellement être fabriqués en Chine. Notre pays n'a plus besoin d'importer beaucoup d'instruments médicaux des pays étrangers. Leur matériel médical est et sera remaplace par le nôtre.

Tout cela prouve les progrès qui ont été réalisés par la Chine dans le domaine du matériel médical et des services de la santé publique.

D'après《La Chine au présent》

## VOCABULAIRE

matériel n. m.	设备, 器械	inventer v. t.	发明, 创造
importer v. t.	进口, 输入	rudimentaire a.	简陋的
éventail n. m.	同类各种物品 总称	silex n. m.	火石, 燧石
microchirurgie n. f.	显微外科	ventouse n. f.	火罐
croissant -e a.	增长的	magnétothérapie n. f.	磁疗法
antiquité n. f.	古代	révolutionner v. t.	震动, 震惊
ancêtre n. m.	祖先	renouveau n. m.	复兴, 新生
		sophistiqué -e a.	尖端的

pourvoir (à) v. t. indir.	供应	électron n. m.	电子
injecteur n. m.	注射器	établissement n. m.	机构, 设施
stérilisateur n. m.	消毒器, 灭菌器	radioscopique a.	X 线透视的
tripler v. t.	使成 3 倍, 使增加 2 倍	milliampère n. m.	毫安
quadrupler v. t.	使成 4 倍, 使增加 3 倍	générateur n. m.	发生器
satisfaire v. t.	使满意, 满足	encombrant a.	体积大的
matrice n. m.	模压成形	ordinateur n. m.	电子计算机
vaisseau n. m.	管, 血管	scanner n. m.	扫描仪
nerf n. m.	神经	résonance n. f.	共振
électrocardiographie n. f.	心 (动)电(流)图记术	magnétique a.	磁的
réfrigération n. f.	冷却, 冷冻,	échographie n. f.	超声波描记术
acoustique n. f.	声学	maitriser v. t.	掌握
physique n. f.	物理(学)	électroencéphalographe n. f.	脑电图仪
nucléaire a.	核的	cardiographe n. f.	心动描记器
réforme n. f.	改革	portatif -ve. a.	轻便的, 手提的
ouverture n. f.	开放	fibroscope n. m.	纤维镜
* hardi -e a.	坚定的, 果断的	bronchoscope n. m.	支气管镜
fructueux -se a.	富有成果的	gastrofibroscope n. m.	纤维胃镜
ampleur n. f.	广大, 规模	calibre n. m.	管子内径
cérébro-vasculaire a.	脑血管的	laser n. m.	激光
accélérateur n. m.	加速器		
linéaire a.	直线的		

## NOTES

1. ...Les médecins ont désormais à leur disposition des instruments de plus en plus variés et précis. 自此,有愈来愈多类型的和精密的器械可供医生们使用。  
avoir qch à sa disposition 有某物受其支配。
2. l'industrie d'équipements médicaux connaît en Chine un renouveau considérable. 中国的医疗器械工业重振雄风。  
注意句中 connaître 的用法,此处具有“经历、经受;有”的意思。
3. par le fait même 由于自身情况(指众多的器械用手工生产这一自身事实)  
même 置于名词前意思为“相同的,同样的”,置于名词或代词之后,意思为“自己、本身”,例: compter sur soi-même 依靠自己。
4. en ce qui concerne ... 关于……,对于……,至于……。  
例: En ce qui me concerne, je préfère la médecine traditionnelle chinoise. 至于我,我比较喜爱中医。
5. Il en va de même 情况相同。  
这是一个无人称句(指生产脑电图仪与上句中所说的生产心电图仪情况相同,意即不仅中国产品质量好,而且熟练地掌握了这一高科技)

## LECTURE

### Le scanner

Tout le monde connaît la radiographie; c'est l'application, tant médicale qu'industriel, du rayonnement X décrit par Roent-